

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 novembre 2011

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 12 janvier 2007
sur l'accueil des demandeurs d'asile
et de certaines autres catégories d'étrangers,
en ce qui concerne l'emploi
des langues lors du dépôt de plaintes
et de l'introduction
d'une procédure de recours**

(déposée par Mme Annick Ponthier
et MM. Filip De Man et Tanguy Veys)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 november 2011

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 12 januari 2007
betreffende de opvang van asielzoekers
en van bepaalde andere categorieën
van vreemdelingen
wat het taalgebruik bij het indienen
van klachten en het instellen
van een beroepsprocedure betreft**

(ingediend door mevrouw Annick Ponthier
en de heren Filip De Man en Tanguy Veys)

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi tend à régler l'emploi des langues lors du dépôt de plaintes et de l'introduction d'une procédure de recours dans le cadre du traitement des demandes d'asile. À l'heure actuelle, le recours doit être introduit dans l'une des langues nationales ou en anglais. Les auteurs estiment que, conformément à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, il est préférable que ces plaintes et procédures de recours soient traitées dans la langue de la région linguistique sur le territoire de laquelle l'instance d'asile concernée est établie.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe het taalgebruik te regelen bij het indienen van klachten en bij het instellen van een beroepsprocedure in het kader van de behandeling van asielaanvragen. Vandaag moet een beroep ingediend worden in één van de landstalen of in het Engels. De indieners verkiezen, overeenkomstig de taalwetgeving in bestuurszaken, de behandeling te laten plaatsvinden in de taal van het taalgebied waar de betrokken asielinstantie is gevestigd.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
sp.a	:	socialistische partij anders	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
LDD	:	Lijst Dedecker	
INDEP-ONAFH	:	Indépendant - Onafhankelijk	

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>		<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	
<i>Commandes:</i>		<i>Bestellingen:</i>	
Place de la Nation 2		Natieplein 2	
1008 Bruxelles		1008 Brussel	
Tél.: 02/ 549 81 60		Tel.: 02/ 549 81 60	
Fax: 02/549 82 74		Fax: 02/549 82 74	
www.lachambre.be		www.dekamer.be	
e-mail: publications@lachambre.be		e-mail: publicaties@dekamer.be	

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative règlent les obligations linguistiques régissant les relations entre les pouvoirs publics et les citoyens. Elles fixent les règles à respecter par les administrations publiques dans leur communication avec les citoyens et les personnes morales, ainsi que celles applicables à la communication au sein des services publics mêmes.

Une structure d'accueil pour demandeurs d'asile est une institution créée par l'autorité fédérale et relevant de la compétence de l'Agence fédérale pour l'accueil des demandeurs d'asile. Il peut s'agir d'un centre d'accueil de grande taille, mais aussi, par exemple, d'une Initiative locale d'accueil organisée et dirigée par une autorité locale — en pratique le Centre public d'action sociale —, sur la base de la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers. Par ailleurs, en vertu des dispositions de cette loi, une personne morale de droit privé peut aussi être chargée par l'Agence et aux frais de celle-ci de fournir une aide matérielle au bénéficiaire de l'accueil.

Au lancement de la procédure d'asile et tout au long de son déroulement, la langue utilisée est le français ou le néerlandais. Ce principe est donc aussi appliqué par l'Office des étrangers (OE) et par le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides. Dans la brochure "La procédure d'asile en Belgique" du CGRA, on peut donc lire: "Lors de l'enregistrement de votre demande d'asile, la langue dans laquelle votre procédure d'asile se déroulera est déterminée. En Belgique, il s'agira du français ou du néerlandais. La langue de la procédure est la langue dans laquelle le fonctionnaire s'adresse à vous, dans laquelle le courrier vous est adressé et dans laquelle vous devrez éventuellement introduire un recours contre une décision défavorable." La personne qui ne parle aucune des deux langues nationales peut demander l'assistance d'un interprète. Dans ce cas, l'OE déterminera lui-même la langue de la procédure (le néerlandais ou le français). Une fois que la langue de la procédure a été fixée, on ne peut plus la changer et toutes les communications ultérieures en provenance ou à destination des instances d'asile se dérouleront dans cette langue.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 met betrekking tot het taalgebruik in bestuurszaken regelen de taalverplichtingen in de betrekkingen tussen de overheid en de burgers. Zij bepalen de regels die door de overheidsadministraties in hun communicatie met de burgers en hun rechtspersonen moeten worden gevolgd, alsook de regels voor de communicatie in de overheidsdiensten zelf.

Een opvangstructuur voor asielzoekers is een door de federale overheid in het leven geroepen instelling onder de bevoegdheid van het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers. Dat kan naast een ruim opvangcentrum bijvoorbeeld ook een Lokaal Opvanginitiatief zijn, dat door een lokale overheid — in de praktijk het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn — wordt georganiseerd en geleid, en dit alles op basis van de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen. Daarnaast is het ook mogelijk dat een privaatrechtelijke rechtspersoon door en op kosten van het Agentschap belast wordt met het verlenen van materiële hulp aan de begunstigde van de opvang overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Bij de opstart van de asielprocedure en het verdere verloop ervan wordt uitgegaan van het Frans of het Nederlands. Dit principe wordt aldus ook gehanteerd door de Dienst Vreemdelingenzaken (DVZ) en het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen. In de brochure "De asielzoeker in België" van het CGVS lezen we aldus: "Bij registratie van uw asielaanvraag wordt de taal waarin uw asielprocedure verloopt, bepaald. In België kan dat zowel het Frans of het Nederlands zijn. De proceduretaal is de taal waarin de medewerker van de asielinstantie u toespreekt, waarin de briefwisseling wordt opgesteld en waarin u een eventueel beroep tegen een ongunstige beslissing moet indienen." De persoon die geen van beide landstalen spreekt, kan de bijstand van een tolk vragen. In dit geval zal DVZ de proceduretaal zelf vaststellen (het Nederlands of het Frans). Nadat de proceduretaal vaststaat, kan men hier niet meer op terugkomen en zal alle verdere communicatie van en naar de asielinstanties in die taal plaatsvinden.

Il nous semble dès lors clair que la législation sur l'emploi des langues en matière administrative doit s'appliquer intégralement en cas de dépôt de plaintes concernant les conditions de vie au sein de la structure d'accueil ou l'application du règlement d'ordre intérieur (art. 46) ou en cas d'introduction d'un recours contre une sanction déterminée (art. 47 et 45, 4°, 5° ou 6°) ou contre toute décision relative à l'accompagnement médical (art. 25, § 5). En outre, nous plaidons pour l'utilisation de la langue de la région où la structure d'accueil est établie. Le personnel qui y est directement ou indirectement employé au nom des pouvoirs publics parle en effet généralement aussi cette langue.

Het lijkt de indieners van dit voorstel dan ook duidelijk dat de taalwetgeving in bestuurszaken bij het indienen van klachten met betrekking tot de levensomstandigheden in de opvangstructuur of de toepassing van het huishoudelijk reglement (art. 46) of het instellen van een beroep tegen een welbepaalde sanctie (art. 47 en 45, 4°, 5° of 6°,) of tegen elke beslissing met betrekking tot de medische begeleiding (art. 25, § 5), onverkort van toepassing dient te zijn. Bovendien pleiten wij voor het hanteren van de taal van het gebied waar de opvangstructuur is gevestigd. Het personeel dat er direct of indirect tewerkgesteld is namens de overheid, spreekt immers in regel ook die taal.

Annick PONTHER (VB)
Filip DE MAN (VB)
Tanguy VEYS (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 47, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers, les mots "dans une des langues nationales ou en anglais" sont remplacés par les mots "dans la langue de la région linguistique".

21 octobre 2011

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 47, § 1, derde lid van wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen worden de woorden "in één van de landstalen of in het Engels" vervangen door de woorden "in de taal van het taalgebied".

21 oktober 2011

Annick PONTHER (VB)
Filip DE MAN (VB)
Tanguy VEYS (VB)